

FECHA: 15/01/2024

NOMBRE Y APELLIDOS: Lourdes Lorenzo García

CUERPO: Profesorado Titular Universidad

UNIVERSIDAD O CENTRO: Universidad de Vigo (Dpto. Traducción y Lingüística, Facultad de Filología y Traducción)

RAMA DE CONOCIMIENTO: Traducción

ÁREA DE CONOCIMIENTO: Traducción e Interpretación

SEXENIOS (RD 1086/89):

-2 sexenios de investigación

-1 sexenio de transferencia de conocimiento

ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO:

Actividad investigadora:

-Líneas de investigación: traducción de literatura infantil y juvenil / traducción audiovisual / accesibilidad (subtitulación para personas sordas, audiodescripción para personas ciegas y adaptación a lectura fácil para personas con discapacidad intelectual o problemas de comprensión lectora).

-Pertenencia al grupo de investigación "Literatura infantil y su traducción" (sello de excelencia, 2006).

-Editora de 14 libros y autora de 75 artículos publicados en revistas especializadas de los campos indicados en las líneas de investigación.

-Participación en 8 proyectos con financiación europea y en 23 proyectos de investigación con financiación nacional.

-Miembro del comité de evaluación de 18 publicaciones académicas especializadas (*Translation & Interpreting*, *META*, *MONTI*, *European Society for Translation*, *Journal of Audiovisual Translation*, *New Perspectives in Audiovisual Translation*, *Communication & Society*, *Perspectives*, *Sendeban*, *Trans*, *Revista Española de Discapacidad*, *AILIJ*, *Malasartes*, *Revista de Lengua para Fines Específicos*, *inTRAlinea*, *Boletín Galego de Literatura*, *ELOS*, *Hesperia*, etc.).

-6 tramos consolidados de excelencia curricular (Xunta de Galicia).

Actividad de transferencia e intercambio de conocimiento:

-Traductora de 6 libros y 2 artículos

-Subtituladora (para personas sordas) de material para varias instituciones (Ayuntamiento de Vigo, Deputación de A Coruña...) (desde 2012-).

-Asesora lingüística y estilística para Editorial Everest Galicia (1997 a 2004).

-Coordinadora y controladora de calidad de la subtitulación a diversas lenguas del documental *Digna Rabia* (Victoria Martins y Ángel Rodríguez).

-Coordinadora y controladora de calidad de la subtitulación a diversas lenguas para festivales de cine gallegos (Festival de Cans, Ciclo Cine Científico A Coruña, Ciclo cine verano 2010)

Ayuntamiento de Vigo, Festival Internacional de Cortometrajes de Verín 2018, etc.) (desde 2012-).

-Coordinadora y controladora de calidad de la subtitulación para varios largometrajes de la productora Vía Láctea Filmes (2014 y 2020).

ACTIVIDAD DOCENTE:

-Profesora del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo (desde 1995-).

-Profesora del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo (desde 2010-).

-Profesora en varios másteres de traducción audiovisual y de traducción literaria en las siguientes universidades: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Cádiz/ISTRAD, Universidad de Valladolid, Universidad de Las Palmas, Universidad Jaume I, Universidad de Santiago de Compostela y UNED) (desde 2000-).

ACTIVIDADES DE LIDERAZGO (PARA CU):

No aplica.

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

-Traductora de textos literarios.

-Revisora de textos editoriales.

-Audiodescriptora para personas ciegas.

-Coordinadora de subtítulos para personas sordas.

-Coordinadora de adaptaciones de textos en lectura fácil.

OTROS MÉRITOS:

-Secretaria del Dpto. de Traducción y Lingüística (1997-1998).

-Vicedecana de la Facultad de Filología y Traducción (2002-2008).

-Miembro del Comité Local del Proyecto de Traducción e Interpretación de ANECA (2003-2004).

-Coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación (2012-2017)

-Coordinadora de prácticas del Grado en Traducción e Interpretación (desde 2012-).

-Coordinadora de prácticas del Máster en Traducción Multimedia (desde 2012-).

-Evaluadora del programa DOCENTIA para la ACSUG del ámbito "Artes y Humanidades" (2017 y 2020).

-Miembro del Banco de Expertos de la Agencia Estatal de Investigación (programa Evalúa 2.9.6) (2018 y 2020).

-Directora del Dpto. de Traducción y Lingüística (desde 2018-).

-Miembro de la junta directiva de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) (desde 1999-).

-Coeditora de la revista AILIJ (especializada en Literatura Infantil y Juvenil) (desde 2001-).

-Miembro del jurado de premios de traducción en la Universidad de Vigo (13 ediciones).

-Miembro del jurado de premios de accesibilidad (ATRAE) (2015, 2017 y 2019).